

## Диалог культур Dialogue of Culture



**О.Я. Гойхман**

Д-р пед. наук, профессор,  
Российский новый университет,  
Россия, 105005, Москва, ул. Радио, 22,  
e-mail: aan1234569@yandex.ru

**O.Ya. Goykhman**

Doctor of Pedagogy, Professor,  
Russian New University,  
22, Radio St., Moscow, 105005, Russia,  
e-mail: aan1234569@yandex.ru

Ни для кого не секрет, что развитие общества напрямую связано с коммуникационными процессами. Благодаря стремительному развитию средств коммуникации события, произошедшие в какой-нибудь стране, немедленно находят отклик во всем мире. Культуры тесным образом взаимодействуют друг с другом, поскольку в диалоге культура, как писал М.М. Бахтин еще 50 лет назад, «приближается к пониманию себя самой, глядя на себя глазами иной культуры и преодолевая тем самым свою односторонность и ограниченность. Не существует изолированных культур — все они живут и развиваются только в диалоге с другими культурами». Это и явилось, по существу, определяющей темой первого номера журнала 2017 г.

Открывает номер статья ученых из Якутии, в которой предпринята попытка проанализировать динамику информатизации учреждений культуры Республики Саха (культурно-досуговых учреждений, музеев и библиотек) в современных условиях глобализации общественных процессов. Проблема рассматривается как фактор изменения системных качеств самой культуры, ее структуры, субъект-объектных отношений [1].

Тему продолжает статья доктора философии из Словакии В. Биловески, в которой коммуникативная связь между культурами рассматривается на примере переводческой деятельности теоретика перевода А. Поповича и словацкой переводчицы русской литературы Зори Есенской. Говоря о сохранении неповторимых черт, присущих национальным культурам, автор справедливо утверждает, что ныне необходимо, более чем когда-либо, думать о культурной идентичности, осознавать свои неповторимые национальные черты, потому что современная интеграция и процессы глобализации «разрушают до сих пор сохраняющуюся способность соседствующих

культурных идентичностей общаться и сосуществовать». В настоящее время наблюдаются «межкультурные столкновения, конфессиональные конфликты и начали проявляться непропорциональные отношения доминирования и подчинения» [2].

Актуальность переводческой темы ученые из Испании видят в том, что «ложные друзья» переводчика часто обсуждаются на материалах английского, французского и немецкого языков и очень редко — на испанском либо современном греческом [12].

Все затрагиваемые людьми в процессе взаимодействия темы подразделяются, по мнению д-ра филол. наук А.А. Шунейко и канд. культурологии О.В. Чибисовой, на закрытые и открытые. К числу закрытых тем относятся нежелательные или недопустимые в разговорах темы, а к числу открытых — желательные и приветствуемые. Представители английской, русской и китайской культур, как считают авторы, принципиально едины во мнении относительно того, какие темы являются открытыми, а какие закрытыми. Каждая из этих разновидностей тем обладает «совокупностью семантических и коммуникативных идентифицирующих признаков, имеет особенности своего функционирования в коммуникативном пространстве и демонстрирует различные способы взаимодействия с диахроническим и синхронным контекстами» [10].

Понятие «искусство и коммуникация» автор из США Лэа Грейвс рассматривает с точки зрения личного опыта. Исходя из идей критики модернизма, Лэа Грейвс показывает, как коммуникативная функция искусства может быть глубже понята с использованием таких понятий, как «безграничность» и «инклюзивность». Эти понятия объясняются на материале целого ряда творческих работ автора, что придает статье особый интерес [11].

В статье д-ра филос. наук М.Э. Рябовой и канд. филол. наук В.Н. Вельша проблема культуры рассматривается на примере обучения в художественном вузе межкультурному общению с использованием презентаций. Авторы указывают «на огромный межкультурный потенциал презентаций как важный вид межнациональной коммуникации и культуры толерантности, который целесообразно использовать в процессе обучения» [8].

Очередная статья нашего постоянного автора в области религиозной культуры д-ра пед. наук С.С. Оганесяна посвящена вопросам изменения смыслов и оценочных значений религиозных понятий и реалий в современном мире. Показывается, что сведения о семантических сдвигах в значении тех или иных слов и словосочетаний, относящихся к религиозной сфере общения, принципиально значимы «как для адекватного восприятия передаваемой информации, так и для политических, социальных и экономических последствий коммуникативного акта» [7].

В статье д-ра филол. наук И.М. Дзялошинский предпринята попытка обобщить эмпирический материал, который был собран автором в ходе реализации различных проектов, целью которых было вовлечение журналистского сообщества в обсуждение проблем, связанных с сосуществованием в России множества различных культур, поиском путей преодоления дискриминации различных групп населения во всех сферах общественной жизни, обеспечения равных шансов при трудоустройстве и получении образования, отмены скрытых и явных препонов в административной карьере и т.д. [4].

Анализ речевых средств информационного воздействия, используемых в печатных текстах СМИ на фонологическом, лексическом и грамматическом уровнях, проведен в статье канд. филол. наук А.Ю. Широких в соотнесении с их функциями в публицистическом тексте, имплицитной социокультурной информацией и предполагаемым интерпретационным эффектом. Преэминентность лингвистических традиций рассматривается как основа успешности языкового анализа изучаемых явлений текстов массовой информации [9].

Статья д-ра филол. наук, профессора А.Ю. Ларионовой посвящена проблеме орфографической вариантности в современных текстах деловой прессы. Называются

лингвистические и экстралингвистические причины орфографической вариантности в деловых СМИ: недостаточность полных и непротиворечивых правил; отсутствие единого нормативного орфографического словаря; следование написанию в авторитетных СМИ взамен следования правилам; отражение на письме субъективного отношения к предмету номинации и др. [6]

В статье канд. филол. наук Л.М. Гончаровой рассматриваются языковые и коммуникативные приемы, используемые в рекламных текстах как примеры современной массмедийной культуры, для оказания воздействия на адресата. Проанализированы различные лингвистические уровни рекламных текстов, на примере которых разбираются языковые способы выражения эмоциональной и прагматической информации [3].

В рубрике «Новости коммуникативистики» сообщается о Международной научной конференции «Русский язык в исследованиях отечественных ученых: история и современность», которая прошла в Российском новом университете 2–3 декабря 2016 г. Конференция была организована учеными научной школы «Русистика-2050» в рамках мероприятий научно-просветительского проекта «Отечественная русистика: личность, научная школа и традиции в судьбе языка, науки и народа», осуществляемого при поддержке Национального общества прикладной лингвистики и Союза переводчиков России [5].

Завершая свой монолог о диалоге культур, высказываю мнение: большинство коммуникативных явлений, которые, как шторм, пронесли по всему миру, так или иначе связаны с неприятием другой культуры и языка. Что же показал опыт этого напряженного, нередко агрессивного, полного эмоций и самовыражений диалога культур?

Очевидно, что мир не однополярный. Все в мире построено по принципу гармонии противоположностей. И если кто-то думает, что диалог неприятия прекратится, как только одна культура поглотит другую и мир станет однополярным, то он глубоко ошибается: при однополярности цивилизация обречена на вымирание. Война — это стремление к однополярности, поэтому она не только опасна, но и бессмысленна. Мое глубокое убеждение: давайте наслаждаться культурной идентичностью каждого, давайте договариваться — и коммуникация спасет мир!

## Литература

1. Батаров А.Р. Информатизация культуры Республики Саха (Якутия): итоги республиканского исследования [Текст] / А.Р. Батаров [и др.] // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
2. Билвески В. Коммуникативная теория перевода Антона Поповича и переводческая деятельность Зоры Есенской

[Текст] / В. Билвески // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.

3. Гончарова Л.М. Рациональная и эмоциональная составляющие в рекламных текстах сферы туризма [Текст] / Л.М. Гончарова // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
4. Дзялошинский И.М. Медианасилие в современном мире: ресурсы и технологии [Текст] / И.М. Дзялошинский // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.

5. Иванова О.Ю. Конференция научной школы «Русистика-2050» [Текст] / О.Ю. Иванова // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
6. Ларионова А.Ю. Деловая пресса: к проблеме преодоления орфографической вариантности [Текст] / А.Ю. Ларионова // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
7. Оганесян С.С. Об изменении смыслов и оценочных значений религиозных понятий и реалий в современном мире [Текст] / С.С. Оганесян // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
8. Рябова М.Э. Межкультурный потенциал презентации в обучении немецкому языку в художественном вузе [Текст] / М.Э. Рябова, В. Вельш // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
9. Широких А.Ю. Риторика публицистического текста: опыт сопоставительного анализа терминологий [Текст] / А.Ю. Широких // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
10. Шунейко А.А. О чем предпочитают молчать англичане, китайцы и русские [Текст] / А.А. Шунейко, О.В. Чибисова // Современная коммуникативистика. — 2017. — № 1.
11. Graves L. How does Art communicate?: creative approaches and the relevance of personal experience.
12. Hatzopulu N., Chamizo-Domínguez P.J. Metaphor and metonymy as a source of false friends in Standard Modern Greek.

#### References

1. Batarov A.R. Informatizatsiya kul'tury Respubliki Sakha (Yakutiya): itogi respublikanskogo issledovaniya [Information of Culture of the Republic of Sakha (Yakutia). the results of the national study]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
2. Biloveski V. Kommunikativnaya teoriya perevoda Antona Popovicha i perevodcheskaya deyatel'nost' Zory Esenskoy [Communicative theory of translation of Anton Popovich and translation activities Zora Jesenská]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
3. Goncharova L.M. Ratsional'naya i emotsional'naya sostavlyayushchie v reklamnykh tekstakh sfery turizma [The rational and emotional components in the sphere of tourism advertising texts]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
4. Dzyaloshinskiy I.M. Medianasilie v sovremennom mire: resursy i tekhnologii [Media violence in the modern world: the resources and technology]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
5. Ivanova O.Yu. Konferentsiya nauchnoy shkoly «Rusistika-2050» [Conference "Russian Studies-2050" scientific school]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
6. Lariónova A.Yu. Delovaya pressa: k probleme preodoleniya orfograficheskoy variantnosti [Business press: to overcome the problem of the dispersion of spelling]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern study of the connection]. 2017, I. 1.
7. Oganesyán S.S. Ob izmenenii smyslov i otsenochnykh znacheniy religioznykh ponyatiy i realiy v sovremennom mire [On the change of meanings and estimates religious concepts and realities in the world today]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
8. Ryabova M.E. Mezhhul'turnyy potentsial prezentatsii v obuchenii nemetskomu yazyku v khudozhestvennom vuze [Intercultural potential presentation in teaching German language in high school art]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
9. Shirokikh A.Yu. Ritorika publitsisticheskogo teksta: opyt sopostavitel'nogo analiza terminologiy [The rhetoric of journalistic text: experience of comparative analysis of terminology]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
10. Shuneyko A.A. O chem predpochitayut molchat' anglichane, kitaytsy i russkie [What prefer to remain silent English, Chinese and Russian]. *Sovremennaya kommunikativistika* [Modern communication study]. 2017, I. 1.
11. Lee Graves. How does Art communicate?: creative approaches and the relevance of personal experience.
12. Nadia Hatzopulu, Pedro J. Chamizo-Domínguez. Metaphor and metonymy as a source of false friends in Standard Modern Greek.